

LESSON NOTES

Intermediate #36

My Tokyo Travelogue - Day 1

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 5 Romanization
- 7 English
- 9 Vocabulary
- 9 Sample Sentences
- 10 Grammar

36

KANJI

1. Day 1

2. 村上アグネス: さあ、もう行かないと電車で遅れちゃう。
3. まもなく3番線より12時47分発山彦52号東京行発車致します。
4. 村上アグネス: 東京で1人暮らしかー。私に出来るかな?でも、福島の新田舎で終わる訳にはいかないもんね。やっと決心したんだもん。頑張らないと。私、ファイト!
5. 横田満夫: えーと、六列目の右から2番目っと。お、ここか。失礼しますよ。
6. 村上アグネス: はい、どうぞ。
7. 横田満夫: いやー、やっぱり電車の旅はいいねー。おや、こんなに大きなカバンをもって、お嬢さんどちらまで?
8. 村上アグネス: 東京です。仕事を探しに。
9. 横田満夫: どんなお仕事ですか。
10. 村上アグネス: グラフィックデザイナーです。
11. 横田満夫: それはいい。若いうちに何でも挑戦しないと。
12. 村上アグネス: 私そんなに若くないですよ。
13. 横田満夫: はっはっは、私の年になるとみんな子供に見えてねー。
14. 村上アグネス: 私、村上アグネスと申します。

CONT'D OVER

15. 横田満夫: お若いのにしっかりしてるね。遅れました。横田満夫です。
16. 村上アグネス: 初めまして。
17. 横田満夫: 初めまして。アグネスか珍しい名前だね。
18. 村上アグネス: ええ、母がフィリピン人で。
19. 横田満夫: どおりで。
20. 村上アグネス: でも、ただ父がアグネスチャンの大ファンっていうだけなんですけどね。本当のところ。
21. 横田満夫: それはいい、私も大ファンだ。まあ、これも何かの縁だ。東京で困った事があったらいつでも連絡しなさい。これは私の名刺です。
22. 村上アグネス: どうもありがとうございます。
23. 村上アグネス: さあ、これから新しい生活が始まる。ちょっと心配だけど頑張らないと。あっ、そういえばあの人どこか大きな企業の社長さんだっ
て。幸先いいかも。

KANA

1. Day 1
2. むらかみアグネス: さあ、もういかないとでんしゃにおくれちゃう。
3. まもなくさんばんせんよりじゅうにじよんじゅうななふんはつやまびごじゅうにごうとうきょうゆきはっしやいたします。

CONT'D OVER

4. むらかみアグネス: とうきょうでひとりぐらしかー。わたしにできるかな?でも、ふくしまのいなかでおわるわけにはいかないもんね。やっとけっしんしたんだもん。がんばらないと。わたし、ファイト!
5. よこたみつお: えーと、ろくれつめのみぎからにばんめっと。お、ここか。しつれいしますよ。
6. むらかみアグネス: はい、どうぞ。
7. よこたみつお: いやー、やっぱりでんしゃのたびはいいねー。おや、こんなにおおきなカバンをもって、おじょうさんどちらまで?
8. むらかみアグネス: とうきょうです。しごとをさがしに。
9. よこたみつお: どんなおしごとですか。
10. むらかみアグネス: グラフィックデザイナーです。
11. よこたみつお: それはいい。わかいうちになんでもちょうせんしないと。
12. むらかみアグネス: わたしそんなにわかかないですよ。
13. よこたみつお: はっはっは、わたしのとしになるとみんなこどもにみえてねー。
14. むらかみアグネス: わたし、むらかみアグネスともうします。
15. よこたみつお: おわかいのにしっかりしてるね。おくれました。よこたみつおです。
16. むらかみアグネス: はじめまして。
17. よこたみつお: はじめまして。アグネスかめずらしいなまえだね。

CONT'D OVER

18. むらかみアグネス: ええ、ははがフィリピンじんで。
19. よこたみつお: どおりで。
20. むらかみアグネス: でも、ただちちがアグネスチャンのだいファンっていうだけなんですけどね。ほんとうのところ。
21. よこたみつお: それはいい、わたしもだいファンだ。まあ、これもなにかのえんだ。とうきょうでこまったことがあったらいつでもれんらくしなさい。これはわたしのめいしです。
22. むらかみアグネス: どうもありがとうございます。
23. むらかみアグネス: さあ、これからあたらしいせいかつがはじまる。ちょっとしんぱいだけどがんばらないと。あっ、そういえばあのひとどこかおおきなきぎょうのしゃちょうさんだって。さいさきいいかも。

ROMANIZATION

1. Day 1
2. MURAKAMI Saa, mō ika naito densha ni okure chau.
AGUNESU:
3. mamonaku 3-bansen yori jūni-ji yonjūnana-fun hatsu yamabiko gojūni-gō tōkyō yuki
hassha itashi masu.
4. MURAKAMI Tōkyō de hitori gurashi kā. Watashi ni dekiru kana? Demo,
AGUNESU: Fukushima no inaka de owaru wake niwa ikanai mon ne. Yatto
 kesshin shitanda mon. Ganbaranai to. Watashi, faito!

CONT'D OVER

5. YOKOTA MITSUO: Ē to, roku-retsume no migi kara 2-banme tto. O, koko ka. Shitsurei shimasu yo.
6. MURAKAMI
AGUNESU: Hai, dōzo.
7. YOKOTA MITSUO: Iyā, yappari densha no tabi wa iinē. Oya, konna ni ōki na kaban o motte, ojōsan dochira made?
8. MURAKAMI
AGUNESU: Tōkyō desu. Shigoto o sagashi ni.
9. YOKOTA MITSUO: Donna o-shigoto desuka.
10. MURAKAMI
AGUNESU: Gurafikkudezainā desu.
11. YOKOTA MITSUO: Sore wa ii. Wakai uchi ni nande mo chōsen shinai to.
12. MURAKAMI
AGUNESU: watashi sonnani wakaku naidesuyo.
13. YOKOTA MITSUO: hahahahaha, watashi no toshi ni naruto minna kodomo ni mie tenē.
14. MURAKAMI
AGUNESU: Watashi, Murakami Agunesu to mōshimasu.
15. YOKOTA MITSUO: O-wakai no ni shikkarishite ru ne. Okuremashita. Yokota Mitsuo desu.
16. MURAKAMI
AGUNESU: Hajime mashite.
17. YOKOTA MITSUO: Hajimemashite. Agunesu ka mezurashii namae da ne.

CONT'D OVER

18. MURAKAMI Ee, haha ga firipin jin de.
AGUNESU:
19. YOKOTA MITSUO: Dōri de.
20. MURAKAMI Demo, tada chichi ga agunesuchan no daifan tte iu dake nan desu
AGUNESU: kedon e. Hontō no tokoro.
21. YOKOTA MITSUO: Sore wa ii, Watashi mo daifan da. maa, kore mo nani ka no en da.
Tōkyō de komatta koto ga attara itsudemo renraku shinasai. Kore
wa watashi no meishi desu.
22. MURAKAMI Dōmo arigatō gozaimasu.
AGUNESU:
23. MURAKAMI Saa, kore kara atarashii seikatsu ga hajimaru. Chotto shinpai
AGUNESU: dakedo ganbaranai to. A, sō ieba ano hito dokoka ōki na kigyō no
shachō san datte. Saisaki ii kamo.

ENGLISH

1. Day 1
2. AGNES Alright, I gotta go or I'll be late for the train.
MURAKAMI:
3. YAMABIKO #52, 47 departure headed for Tokyo, will soon depart from track 3.
12:
4. AGNES Living alone in Tokyo. I wonder if I'll be alright. But I just can't end
MURAKAMI: my life in the countryside of Fukushima. Come on, I made up my
mind. I gotta give it a try. You can do this, Agnes!
5. MITSUO YOKOTA: Hmm, the 6th row, second from the right. Ah, right here. Excuse me.

CONT'D OVER

6. AGNES MURAKAMI: Oh, yes.
7. MITSUO YOKOTA: Hmm, a trip on a train is always nice. Well young lady, where are you headed with such a big bag?
8. AGNES MURAKAMI: To Tokyo. I'm going to look for a job.
9. MITSUO YOKOTA: What kind of job?
10. AGNES MURAKAMI: A graphic designer.
11. MITSUO YOKOTA: That's nice. You gotta try everything while you're young.
12. AGNES MURAKAMI: Well, I'm not that young. Just to let you know.
13. MITSUO YOKOTA: Hahaha, everyone looks like a child to me... when you get to this age.
14. AGNES MURAKAMI: My name is Agnes Murakami.
15. MITSUO YOKOTA: You are so polite even though you are still so young. Where are my manners. I'm Mitsuo Yokota.
16. AGNES MURAKAMI: How do you do.
17. MITSUO YOKOTA: How do you do. Agnes, that is one unique name.

CONT'D OVER

18. AGNES MURAKAMI: Yes, my mom is Filipino.
19. MITSUO YOKOTA: I see.
20. AGNES MURAKAMI: But, to tell you the truth, it's just because my dad is such a big fan of Agnes Chan.
21. MITSUO YOKOTA: Agnes Chan? Haha, that's good. I'm a big fan, too. Well, there must be something to our meeting. If you ever need any help in Tokyo, just contact me any time. This is my card.
22. AGNES MURAKAMI: Thank you very much.
23. AGNES MURAKAMI: Alright, my life is beginning. I'm a little worried, but I gotta try. Oh, and that gentleman turned out to be a president of a big company. This must be a good sign.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
グラフィックデザイナー	グラフィックデザイナー	gurafikkudezainā	graphic designer
珍しい	めずらしい	mezurashii	unusual
フィリピン人	フィリピン人	Firipin-jin	Filipino
名刺	めいし	meishi	business card
企業	きぎょう	kigyō	enterprise
お嬢さん	おじょうさん	ojōsan	daughter, young lady
大ファン	だいファン	daifan	huge fan
挑戦	ちょうせん	chōsen	challenge
一人暮らし	ひとりぐらし	hitorigurashi	living alone

SAMPLE SENTENCES

一人暮らしを始めて、家族の大事さをしみじみと感じた。
Hitorigurashi o hajimete kazoku no daijisa o shimijimi to kanjita.

After I started living alone, the importance of family sank in for me.

GRAMMAR

Today's lesson expands on ways of introducing oneself. After reviewing the previously taught self introduction pattern (see chart below), we introduce a pattern of self introduction using the Japanese verb *iu* - to say. This pattern provides the basis for an extremely polite self introduction used in business and formal situations. This introduction includes humble language (*kensongo* or *kenjōgo*), which is used when describing one's actions or the actions of a person in one's in-group to others such as customers in business. Humble language tends to imply that one's actions are taking place in order to assist the other person.

Here let us quickly recap the ways to introduce oneself. Please notice that while the translation doesn't change for the final construction, the politeness level is much higher than the previous two patterns.

初めまして。私は山口ちぐさです。よろしくお願ひします。
Hajimemashite. Watashi wa Yamaguchi Chigusa desu. Yoroshiku onegai shimasu.
How do you do? I am Chigusa Yamaguchi. Please be kind to me.

初めまして。私は山口ちぐさと言ひます。よろしくお願ひします。
Hajimemashite. Watashi wa Yamaguchi Chigusa to iimasu. Yoroshiku onegai shimasu.
How do you do? I am Chigusa Yamaguchi. Please be kind to me.

初めまして。私は山口ちぐさと申ひます。よろしくお願ひいたします。
Hajimemashite. Watashi wa Yamaguchi Chigusa to mōshimasu. Yoroshiku onegai itashimasu.
How do you do? I am Chigusa Yamaguchi. Please be kind to me.

Dictionary Form	Humble language (<i>kensongo</i> or <i>kenjōgo</i>)
言う <i>iu</i>	申す <i>mōsu</i>
する <i>suru</i>	いたす <i>itasu</i>

Today's second grammar point is the phrase *wake niwa ikanai*, which indicates that

someone cannot do something due to outside factors or influence. It is appended to verbs in their plain form, and in such cases, when it follows verbs in their plain affirmative form, it is often translated as "can't very well ~~". As can be seen in the chart below.

Formation V.plain + *wake niwa ikanai*

Verb	+ <i>wake niwa ikanai</i>	English
やめる <i>yameru</i>	やめるわけにはいかない <i>yameru wake niwa ikanai</i>	can't very well quit
諦める <i>akirameru</i>	諦めるわけにはいかない <i>akirameru wake niwa ikanai</i>	can't very well give up

Finally, *chau* and *jau* are sound contractions commonly heard in spoken Japanese. *Chau* is a contraction of *-te shimau*, and *jau* is a contraction of *-de shimau*. See the chart below.

Plain form	Spoken Contraction
-てしまう。	ちゃう。
遅れてしまう。	遅れちゃう。
-でしまう。	じゃう。
死んでしまう。	死んじゃう。